

# 對比中日王昭君故事的演變

阿 部 泰 記

## 要 約

王昭君故事在中國，開始描寫她嫁異國的怨恨，終於形成她投水殉情等強烈性格：後漢蔡邕（133-192）《琴操》，王昭君作〈怨曠思惟歌〉，服毒自殺。晉葛洪（283-343）《西京雜記》，昭君不肯賄賂畫工，出嫁匈奴。晉石崇〈王明君辭〉，侍者彈琵琶，昭君作曲，歌唱悲憤。唐代變文，昭君在匈奴國悲傷病死。元雜劇《破幽夢孤雁漢宮秋》雜劇，創造新的情節，昭君在冷宮彈琵琶被封明妃，毛逃奔把圖獻給單于，昭君投水殉情，漢帝夢中見她，醒后傷感。清代小說《雙鳳奇緣》（1809），情節更複雜，昭君的性格更節烈，毛推薦魯女立西宮，魯妃把昭君貶入冷宮，昭君彈琵琶，林皇后聽，通知漢帝，魯妃自縊，毛把圖獻給單于，單于出兵，李廣對戰絕命，蘇武和番當奴，單于逼送昭君，昭君穿仙衣，投水守節，夢中指責漢帝負義，勸他娶妹。

王昭君故事，至8世紀由唐遣使傳到日本。開始在漢詩集、和歌集裡吟詠，後來借用在物語文學裡，比喻君子和淑女的愛情：《宇津保物語》（10世紀）〈內侍督〉，借用王昭君會彈琵琶的形象，暗喻朱雀帝愛慕俊蔭女的心情。《源氏物語》〈須磨〉，借用王昭君留在胡國的形象，比喻光源氏掛念留在京都的紫上夫人的心情。

在日本，她的故事流傳得普遍，好多作品借用她的形象來描寫種種的光景：《源平盛衰記》（14世紀）〈丹波少將上洛事〉，借用王昭君家園荒廢的形象，寫出丹波少將上洛後回家看家園的光景；又〈二位禪尼入海並平家亡虜人人附京都進事〉，借用王昭君被夷人送到胡國的形象，比喻平家女官被武士捉捕送到京都的光景。《曾我物語》真名字本（14世紀），借用王昭君嫁給胡國的悲哀形象，比喻伊藤祐親的女兒被父親從源賴朝的手裡搶奪，不得不再嫁別人的情況。《太平記》（14世紀）〈金剛山寄手等被誅事付佐介貞俊事〉，借用王昭君不如意嫁給匈奴的形象，比喻當時鎌倉地方的婦女被鄉下人搶走的光景；又〈鹽冶判官讒死事〉，借用王昭君出嫁胡國的可憐形象，比喻鹽冶判官高貞的夫人不得不嫁給鄉下人高貞的情況；又〈上杉畠山流罪死刑事〉，借用王昭君去胡國中途談琵琶的形象，比喻上杉、畠山兩家被判流放越前國，中途彈琵琶安慰旅情的光景。淨琉璃《傾城王昭君》（市川團十郎，1701），借用昭君不肯賄賂畫工見不到漢帝的形象，比喻游女花月（山上源內妻宿木）雖然美貌不受邀請花會。近代小說《やまと昭君》（尾崎紅葉，1889），也借用昭君忍受出嫁單于的形象，比喻武士的女兒一葉為了滿足父母的慾望犧牲自己嫁給高齡的家老，終於被家老誤會殺死。也有真事：元和二年（1616），蒲生秀行不肯賄賂畫師狩野狂舟，狂舟生氣把他的女兒琴姬畫得醜女，結果將軍德川秀忠為了懷柔外藩藩主加藤忠廣，把琴姬嫁給了這有名的暴君。

她的故事本身也有演變,或強調漢帝和昭君的愛情,或強調單于的醜臉。《俊賴髓腦》(12世紀),漢帝送走昭君後去看故居,感到悲傷。《唐鏡》(13世紀),夷人長相可怕。《平家物語》延慶本(13世紀)〈漢王遣蘇武到胡國事〉,昭君在胡國悲哀,漢武帝掛念她,拜永律為大將軍出征,奪回了王昭君。《曾我物語》假名字本(14世紀),昭君讓漢帝在褥子上畫她的像,時常在夢中出現和漢帝相見。謠曲《昭君》(15世紀),昭君的父母看了家園的柳樹枯死,知道女兒在胡國死,想在鏡子裡照出她的臉,果然昭君的亡靈出現在鏡子裡,同時韓邪將的亡靈也出現,但看到鏡子裡的醜臉,覺得沒臉,立刻消失。

在中國,王昭君終於成了守節殉情的烈女;在日本,王昭君成了美女的代名詞,雖然沒有形成烈女的性格,但作家熟悉這厄運美女,有時取她的名字做為作品的名字。

關鍵詞：王昭君 《宇津保物語》《源氏物語》《平家物語》《源平盛衰記》《曾我物語》《太平記》《傾城王昭君》《やまと昭君》《俊賴髓腦》《唐鏡》《平家物語》《曾我物語》《昭君》

## 一 中國記載

### 1 《漢書》(82) 卷九〈元帝紀〉

漢班固。說漢元帝(前48-前33),因匈奴呼韓邪投降漢朝,平定郅支單于,呼韓邪來朝,元帝賜給他待詔掖庭的王昭君,呼韓邪歡喜,把她封為閼氏(正妻),誓約以後永遠不出兵。但這裡沒有描寫王昭君的感情。

竟寧元年(前33)春正月,匈奴虛韓邪單于來朝,詔曰,“匈奴郅支單于背叛禮義,既伏其辜,虛韓邪單于不忘恩德,鄉慕禮義,復修朝賀之禮,願保塞傳之無窮,邊垂長無兵革之事。其改元為竟寧,賜單于待詔掖庭王嬙為閼氏。”

又同書卷九十四下〈匈奴傳下〉說,

郅支既誅,呼韓邪單于且喜且懼,上書言曰,“常願謁見天子,誠以郅支在西方,恐其與烏孫俱來擊臣,以故未得至漢。今郅支已伏誅,願入朝見。”竟寧元年,單于復入朝,禮賜如初,加衣服錦帛絮,皆倍於黃龍時。單于自言願婿漢氏以自親,元帝以後宮良家子王嬙字昭君賜單于。單于驩喜,上書願保塞上谷以西至敦煌,傳之無窮,請罷邊備塞吏卒,以休天子人民。……王昭君號寧胡閼氏,生一男,……呼韓邪死,……復株鞮單于復妻王昭君,生二女。

### 2 《後漢書》(432) 卷八十九〈南匈奴傳〉

劉宋范曄。說王昭君在掖庭不得見元帝怨恨,自願去匈奴,元帝看到她的美貌後悔。當時賜單于的宮女不是她一個人,而是五個人。呼韓邪死後,前妻子要娶她,她要回國,成帝(前33-7)不允許,王昭君留在匈奴,再嫁前妻子。

昭君字嬀，南郡人也。初元帝時，以良家子選入掖庭。時呼韓邪來朝，帝敕以宮女五人賜之。昭君入宮數歲，不得見御，積悲怨，乃請掖庭令求行。呼韓邪臨辭大會，帝召五女以示之。昭君豐容靚飾，光明漢宮，顧景裴回，竦動左右。帝見大驚，意欲留之，而難於失信，遂與匈奴，生二子。及呼韓邪死，其前闕氏子代立，欲妻之，昭君上書求歸，成帝敕令從胡俗，遂復為後單于闕氏焉。

### 3 《琴操》卷下〈怨曠思惟歌〉

後漢蔡邕（133-192）。說王昭君是齊國人，在掖庭不得見元帝而怨恨，自願嫁匈奴，但到匈奴後，心思不樂，作〈怨曠思惟歌〉。單于死後，不肯隨俗嫁其子，服毒自殺。單于禮葬，其冢長青草。

王昭君者，齊國王襄女也。昭君年十七時，顏色皎潔，聞於國中，襄見昭君端正閒麗，……獻於孝元帝，以地遠，既不幸納，叨被後宮，積五六年。昭君心有怨曠，偽不飾其形容，元帝每歷後宮，疎略不過其處。後單于遣使者朝賀，元帝陳設倡樂，乃令後宮粧出。昭君怨恚日久，不得侍列，乃更脩飾，善妝盛服，形容光暉而出，俱列坐。元帝謂使者曰，“單于何所願樂。”對曰，“珍竒怪物，皆悉自備，唯婦人醜陋，不如中國。”……於是昭君喟然越席而前曰，“妾幸得備在後宮，麤醜卑陋，不合陛下之心，誠願得行。”帝大驚，悔之不得復止，良久太息曰，“朕已誤矣。”遂以與之。昭君至單于，單于大悅，以為漢于我厚，縱酒作樂，遣使者報漢，……昭君恨帝始不見遇，心思不樂，心念鄉土，乃作〈怨曠思惟歌〉曰，“秋木萋萋，其葉萎黃。有鳥處山，集于苞桑。……離宮絕曠，身體摧藏。志念抑兀，不得頡頏。……父兮母兮，道里悠長。嗚呼哀哉，憂心惻傷。”……單于死，子世達繼立。凡為胡者，父死妻母，……昭君吞藥自殺。單于舉葬之。胡中多白草，而此冢獨青。

### 4 《西京雜記》卷二

晉葛洪（283-343）。說王昭君不肯賄賂畫工，見不到元帝，匈奴入朝求美人時，元帝按看圖決定命昭君嫁匈奴，後來召見昭君後悔，但不能換人，處死畫工，其中有能畫肖像的毛延壽。

元帝後宮既多，不得常見。乃使畫工圖形，按圖召幸之。諸宮人皆賂畫工，多者十萬，少者亦不減五萬。獨王嬀不肯，遂不得見。後匈奴入朝求美人為闕氏，於是上案圖以昭君行。及去召見，貌為後宮第一，善應對，舉止閑雅。帝悔之而名籍已定。帝重信於外國，故不復更人，乃窮案其事，畫工皆棄市，籍其家資皆巨萬。畫工有杜陵毛延壽，為人形醜好老少必得其真。安陵陳敞、新豐劉白、龔寬，並工為牛馬飛鳥衆勢。人形好醜，不逮延壽。下杜陽望，亦善畫，尤善布色。樊育亦善布色，同日棄市。京師畫工於是差稀。

### 5 〈王明君辭〉一首并序

晉（265-420）石崇。《文選》卷二十七〈樂府上〉收錄。說王昭君出塞時，送人在馬上彈琵琶安慰了她。昭君作新曲，唱出出嫁匈奴的哀怨，嫁給匈奴父子被凌辱生活的羞慚。

王明君者，本是王昭君，以觸文帝諱改焉。匈奴盛請婚於漢元帝，以後宮良家子昭君配焉。

昔公主嫁烏孫，令琵琶馬上作樂，以慰其道路之思。其送明君，亦必爾也。其造新曲，多哀怨之聲。故敘之於紙云爾。“我本漢家子，將適單于庭。辭訣未及終，前驅已抗旌。僕御涕流離，轅馬悲且鳴。哀鬱傷五內，泣淚濕珠纓。行行日已遠，遂造匈奴城。延我於穹廬，加我闕氏名。殊類非所安，雖貴非所榮。父子見陵辱，對之慙且驚。殺身良不易，默默以苟生。苟生亦何聊，積思常憤盈。願假飛鴻翼，乘之以遐征。飛鴻不我顧，佇立以屏營。昔為匣中玉，今為糞土英。朝華不足歡，甘與秋草并。傳語後世人，遠嫁難為情。

#### 6 《樂府詩集》<sup>1</sup>卷二十九<相和歌辭四·吟嘆曲>

北宋郭茂倩輯。收錄石崇、宋鮑照、梁施榮泰、北周庾信、唐崔國輔、盧照鄰、駱賓王、沈佺期、梁獻、上官儀、董思恭、賴朝陽、東方虬、郭元振、劉長卿、李白、儲光羲、僧皎然、白居易、令狐楚、李商隱的<王明君>三十首；梁簡文帝、武陵王紀、沈約、陳張正見、北周王褒、庾信、隋何妥、薛道衡、唐王偃、張文琮、陳昭、戴叔倫、李端的<明君詞>十三首；梁范靜婦沈氏的<昭君嘆>二首。同書卷五十九<琴曲歌辭三>，收錄漢王嬙、梁王叔英妻劉氏、陳後主、唐白居易、張祜、梁氏瓊的<昭君怨>七首；楊凌的<明妃怨>一首。

#### 7 《王昭君變文》二卷 (P.2553)<sup>2</sup>

詩話。本文有“可惜明妃，奄從風燭。八百餘年，墳今上（尚）在。”句，可以推測成書時間大約800年以後。說單于寵愛王昭君，但王昭君不喜樂，見漢帝也不追來，知道永遠不能回國，終於病死。單于禮葬，後來漢哀帝（前7—前1）遣使弔問，在青塚前宣哀辭。

昭君一度登千山，千迴下淚，慈母只今何在，君王也不見追來。當嫁單于，誰望喜樂，良由畫匠，捉妾陵持。遂使望斷黃沙，悲連紫塞，長辭赤縣，永別神州。

#### 8 《破幽夢孤雁漢宮秋》四折<sup>3</sup>

雜劇。元馬致遠。說漢元帝命中大夫毛延壽選擇美女充後宮，毛到成都秭歸縣王家要百金，但王女嬙字昭君，倚她容貌不肯行賄，毛生氣，圖上點破綻，讓她入冷宮。王昭君在冷宮彈琵琶，漢元帝到冷宮聽，把她封明妃。毛逃罪，把圖獻給番王呼韓耶單于，番王想把王昭君做闕氏，遣使索她和番，元帝無可奈何，送她和番。王昭君中途跳進黑龍江死，番王怨恨毛，把他送還漢朝處治。漢元帝夜裡看畫解悶，夢中見王昭君說她逃回，但她一瞬間消失。漢元帝醒后傷感，聽孤雁聲音，把毛斬首。

#### 9 《王昭君出塞和戎記》二卷三十六折<sup>4</sup>

傳奇。明人。金陵唐氏富春堂刻。說漢元帝要冊立皇后，安國侯看天文推薦越州太守王朝珊女名嬙字淑貞，元帝命西臺御史毛延壽前去畫像，毛為難王太守要千金，王嬙自己畫像奉獻，毛怒在畫像臉上點左痣畫右痕，回報王嬙敗國亡家，把她貶入冷宮。玉皇賜王嬙瑤琴，讓她彈琴見元帝，告發毛的貪污。元帝封王嬙為昭君，毛逃跑沙陀國<sup>5</sup>，把畫圖獻單于，單于出戰要王嬙。漢平王劉宣

<sup>1</sup> 北京：中華書局，1979年11月初版。

<sup>2</sup> 王重民等編《敦煌變文集》，北京：人民文學出版社，1984年8月第二版。金文京<敦煌本「王昭君變文」校注>，東京：慶應大學言語文化研究所紀要第24號，1992年12月。項楚《敦煌變文選注（增訂本）》，2006年4月出版。

<sup>3</sup> 明臧晉叔編《元曲選》，台北：藝文印書館，1973年10月第二版。

<sup>4</sup> 《新刻出像音註王昭君出塞和戎記》二卷。古本戲曲叢刊編刊委員會《古本戲曲叢刊二集》，上海商務印書館，1954年初版。

<sup>5</sup> 8世紀到10世紀繁榮在華北的民族，後來建立後唐王朝。

對陣戰敗，元帝把宮女代替昭君送單于，被毛看破，昭君出塞，彈琵琶忍苦，要毛迎接她，讓單于殺死他。太白金星命土地變白雁，昭君用血寫信繫上白雁後，投烏江自殺，單于悲傷要投江死。昭君在元帝的睡夢中報知，勸他和妹妹秀貞結緣。

#### 10 《雙鳳奇緣》二十卷八十回（1809）<sup>6</sup>

小說。雪樵主人。情節比《王昭君出塞和戎記》更細，強調男女姻緣和善惡對立的場面。說漢元帝和王昭君夢中相見，圓夢命奸相毛延壽搜查，但毛相恨昭君不行賄，推薦魯女立西宮。魯妃嫉妒昭君，命毛相把她貶入冷宮，迷惑漢王。昭君在冷宮彈琵琶，林皇后聽後知真情，漢王知毛相和魯妃的陰謀，魯妃在冷宮自縊。毛相逃到單于國，通過衛律獻圖。番王出兵，李廣在雁門關對戰，李陵奮鬥終於被捉住。番王用美人計，公主受辱自盡，李陵絕命全忠。蘇武和番，抗拒不獻昭君，被羞辱當牧羊奴。番王染相思病，靠番僧妖術戰贏。漢王送假昭君，被毛相看破。昭君出塞，託孤雁送血書，要漢王出兵不報，過黑水河九天仙女送仙衣，不讓番王靠近她。昭君借口要還願，白洋河上建浮橋，讓番王再等十六年，安排蘇武回國，浮橋竣工後投水自殺守節，夢中指責漢王負義，勸他娶妹妹賽昭君。屍體流到皇城外，漢王殷勤禮葬。番王再攻雁門關，漢王和賽昭君親征，九姑仙女打破番僧妖術，番王投降。漢王祭祀李陵、昭君等墓，加官功臣。

## 二 日本詩歌

#### 1 《懷風藻》一卷（天平勝寶三年 751）<sup>7</sup>

日本最古的漢詩集，收錄一百二十首。大多是宴會上吟詠的詩歌，有六朝的風格。<sup>8</sup> 其中釋辨正的五言詩歌有二首<sup>9</sup>，第一首〈與朝主人〉，借用漢朝王昭君出塞的故事，描寫唐朝皇帝遣‘和蕃公主’<sup>10</sup> 避免戰爭的賢明。其詩如下：

鐘鼓沸城闐，戎蕃預國親。神明今漢主，柔遠靜胡塵。

琴歌馬上怨，楊柳曲中春，唯有關山月，偏迎北塞人。

‘朝主人’，不詳。辨正在太寶元年（701），當‘遣唐使’渡海到唐時作這首詩。‘今漢主’，指中宗（則天武后）。‘琴歌馬上怨’，指王昭君出塞在馬上唱琴曲的事。<sup>11</sup>

#### 2 《凌雲集》一卷（弘仁五年 814）<sup>12</sup>

日本最早得救撰漢詩集，收錄九十一首，受唐詩的影響。從七位上守少內記滋野宿禰貞主〈王昭君〉一首，描寫王昭君去寒冷的北國，中途回顧長安時悲哀心情，如下：

朔雪翩翩沙漠暗，邊霜慘烈隴頭寒。行行常望長安日，曙色東方不忍看。

<sup>6</sup> 《繡像雙鳳奇緣傳》八十回，道光二十三年（1843）刊本，《古本小說集成》第一批，上海古籍出版社，1990-1994年初版。

<sup>7</sup> 《校註日本文學大系》24，國民圖書株式會社，1930年第三版。

<sup>8</sup> 辰巳正明編《懷風藻 漢字文化圈の中の日本古代漢詩》，《上代文学会研究叢書》，東京：笠間書院，2000年11月初版）

<sup>9</sup> 序言“弁正法師者，俗姓秦氏。性滑稽，善談論。少年出家，頗洪玄學。太寶年中，遣學唐國。時遇李隆基（玄宗）龍潛之日，以善困某，屢見賞遇。……”

<sup>10</sup> 參考：藤野月子〈唐代的和蕃公主をめぐる諸問題について〉，九州大學東洋史論集34，2006年4月。

<sup>11</sup> 參考：《文選》卷二十七，晉石季倫〈王明君辭〉序。

<sup>12</sup> 《校註日本文學大系》24，東京：國民圖書株式會社，1930年第三版。

### 3 《文華秀麗集》三卷（弘仁九年 818）<sup>13</sup>

參考梁蕭統《文選》分類的敕撰漢詩集，收錄一百四十八首。卷上（遊覽、宴集、餞別、贈答）、卷中（詠史、述懷、艷情、樂府、梵門、哀傷）、卷下（雜詠）。

卷中〈樂府〉，有嵯峨天皇〈王昭君〉一首和良岑安世、菅原清公、朝野鹿取、藤原是雄的〈奉和王昭君〉各一首。嵯峨天皇的〈王昭君〉，描寫王昭君去嚴厲環境的胡國，永遠不能回國的命運，如下：

弱歲辭漢闕，含愁入胡關。天涯千萬里，一去更無還。

沙漠壞蟬鬢，風霜殘玉顏。唯餘長安月，照送幾重山。

朝野鹿取的〈奉和王昭君〉，襲用石崇〈王明君辭〉的詩句，說王昭君不想嫁匈奴，如下：

遠嫁匈奴城，羅衣淚不干。畫眉逢雪壞，裁鬢為風殘。

塞樹春無葉，胡雲秋早寒。關氏非所願，異類誰能安。

### 4 《經國集》二十卷存六卷（天長四年 827）<sup>14</sup>

敕撰漢詩文集，收錄慶雲四年（707）以後的詩文。卷十四小野未嗣〈七言奉試賦得王昭君一首六韻為限〉，描寫王昭君在路上悲哀的感情，如下：

一朝辭龍長沙陌，萬里愁聞行路難。漢地悠悠隨去盡，燕山迢迢猶未殫。

青蟲鬢影風吹破，黃月顏粧點殘。出塞笛聲腸斷絕，銷紅羅袖淚無乾。

高巖猿叫重壇苦，遙嶺鴻飛隴水寒。料識腰圍損昔日，何勞每向鏡中看。

### 5 《千載佳句》二卷（應和三年 963以前）<sup>16</sup>

大江維時（888-963）編的漢詩文集。選唐人、新羅人、高麗人等的七言二句。上卷547首，下卷536首。白居易、元稹的詩句多。影響《和漢朗詠集》《新撰朗詠集》。卷上〈人事部〉，有陳潤〈送王昭君〉，如下：

一雙淚滴黃河水，願得東流入漢宮。<sup>16</sup>

### 6 《江吏部集》三卷（寬弘8年 1011年前後）<sup>17</sup>

詩文集。大江匡衡（952-1012）撰。卷中〈人倫部〉，〈王昭君〉一首，描寫‘尤物’王昭君不肯賄賂，遭到彈琵琶離開家鄉的厄運，如下：

可惜明妃在遠營，本來尤物感人情。九重恩薄羅裙去，萬里路遙畫鼓迎。

漢月不知懷土淚，邊雲空媿惜金名。家園親黨無相見，只聽琵琶怨別聲。

### 7 《和漢朗詠集》二卷（寬弘九年 1012）<sup>18</sup>

詩歌集。藤原公任編。卷上（春、夏、秋、冬），卷下（風、雲、晴、曉、松、竹……禁中、古

<sup>13</sup> 《校註日本文學大系》24，國民圖書株式會社，1930年第三版。

<sup>14</sup> 《校註日本文學大系》24，國民圖書株式會社，1930年第三版。

<sup>15</sup> 金原理等編《新撰萬葉集、千載佳句》，熊本：九州國文資料影印叢書刊行會，1979年7月初版。館藏史料編集會《國立歷史民俗博物館藏貴重典籍叢書》，京都：臨川書店，2001年7月初版。

<sup>16</sup> 宋郭茂倩輯《樂府詩集》卷二十九〈相和歌辭〉前唐王偃〈王昭君〉云：“北望單于日半斜，明君馬上泣胡沙。一雙淚滴黃河水，應得東流入漢家。”

<sup>17</sup> 《群書類從》第9集，東京：續群書類從完成會，1960年訂正3版。

<sup>18</sup> 菅野禮行校注譯《和漢朗詠集》，《新編日本古典文學全集》19，東京：小學館，1999年10月初版。

京……將軍、刺史、詠史、王昭君……)。收錄白居易(772-846)、菅原文時(899-981)等的漢詩佳句五百八十八首(大都七言二句),紀貫之(868-945)、柿本人麻呂等和歌佳句二百一十六首。

其卷下<王昭君>,有白居易<題峽中石上>絕句<sup>19</sup>,分開上下二句收錄。其上句描寫王昭君故鄉,如下:

巫女廟花紅似粉,昭君村柳翠於眉。

還有白居易<王昭君><sup>20</sup>,描寫王昭君出塞後,容貌衰退,好似畫工畫的畫圖一樣,如下:

愁苦辛勤憔悴盡,如今却是畫圖中。

紀長谷雄(845-912)<王昭君>,描寫王昭君知道自己不能再回國,怕家園荒廢,如下:

身化早為胡朽骨,家留空作漢荒門。

有大江朝綱(886-957)的聯句(發句、腰句、腰句、末句),描寫王昭君的背運,說當時賄賂畫工,不會離開宮廷,如下:

翠黛紅顏錦繡粧,泣尋沙塞出家鄉。(發句)

邊風吹斷秋心緒,隴水流添夜淚行。(腰句)

胡角一聲霜後夢,漢宮萬里月前腸。(腰句)

昭君若贈黃金賂,定是終身奉帝王。(末句)

#### 8 《後拾遺和歌集》二十卷(寬治元年 1087)

敕撰和歌集。卷十七雜三,有赤染衛門(大江匡衡妻)<王昭君をよめる>一首,描寫王昭君回憶故鄉流淚,如下:

見るからに鏡のかげのつらきかな かからざりせばかからましやは

なげきこし道の露にもまさりけり なれにしさとをこふる涙は

又有右大臣實定<王昭君のこゝろをよみ侍ける>一首,描寫王昭君出塞時,怕家園荒蕪,但中途彈琵琶的聲音如故,如下:

あらすのみなりゆく旅の別ちに てなれし琴の音こそかはらね

#### 9 《寶物集》七卷(治承年間 1177-81)<sup>21</sup>

佛教故事集。平康賴著。以僧俗對話形式講佛法為最高寶物。

卷三先說明王昭君故事,如下:

王昭君が王宮をいでて胡國にゆきし,さまはかはれりといへども,この心に侍るべし。胡國の後とはもてなせども旅の床露けく,月のひかりかさなれど,涙にくらされてくもれり。ただ馬上にして,昭君彈曲をひきて,琵琶に心なぐさむ計也。この心の詩歌おほく侍るめり。少少申侍るべきなり。

然後記載有關她的詩歌:除了《和漢朗詠集》大江朝綱的漢詩、《後拾遺和歌集》懷圓法師和赤染衛門的和歌以外,有僧都懷壽、顯昭法師、惟宗廣言的和歌,如下:

<sup>19</sup>《白氏長慶集》卷十七<題峽中石上>。

<sup>20</sup>《白氏長慶集》卷十四<王昭君>二首。第一首「滿面胡沙滿鬢風,眉銷殘黛臉銷紅。愁苦辛勤憔悴盡,如今却是畫圖中。」

<sup>21</sup>小島弘等校注《寶物集》,《新日本古典文學大系》40,東京:岩波書店,1993年11月初版。

思ひきやふるき都を立ちはなれ この世の人とならんものとは（僧都）  
津の國のなにはの積みのむくひにて 我身一つをあしく書けん（顯昭）  
心から玉藻のくづとかかれにき なにかゑじまのうらみしもせん（惟宗）

10 《千載和歌集》二十卷（文治四年 1188）

敕撰和歌集。藤原俊成編。約1290首。卷七<離別>有《後拾遺和歌集》右大臣實定<王昭君の  
ところをよみ侍りける>。

### 三 日本記載

1 《俊賴髓腦》二卷（1112-1114）

源俊賴著。論歌集。介紹懷圓和赤染詠王昭君的兩首歌：

見る度に鏡のかげのつらきかな かからざりせばかからましやは（懷圓）<sup>22</sup>  
なげきこし道の露にもまさりけり なれにしさとをこふる涙は（赤染）<sup>23</sup>

說漢帝選擇美麗的女兒留在後宮，其數至四五百人，不可能全部看到。當時夷人從外國上京。漢帝讓人們商定，選擇後宮內不美麗的女人送給夷人最好。因為人多，召畫師畫像，王昭君自負美貌，不給畫師物品，畫師畫她貌丑，漢帝決定把她送給夷人。臨行召見，看到她的美貌而後悔，但不能換人，王昭君坐馬離開悲嘆不堪，漢帝眷戀，去看她故居，但見春柳隨風飄，春鶯徒然鳴，到秋天，庭院樹葉堆積，檐下鳳尾草叢生，悲傷太甚。這就是二首歌的創作背景。這首歌推想王昭君思念故鄉的心情而詠的。

2 《今昔物語集》三十一卷（12世紀前半）<sup>24</sup>

天竺五卷、震旦五卷、本朝二十一卷。

卷十<漢武帝后王昭君行胡國語>第五。內容和《俊賴髓腦》相似。

說漢元帝選擇大臣公卿的美麗的女兒留在後宮，其數至四五百人，不可能全部看到。當時胡國人上京。天皇和大臣百官都不知怎麼處理好，有一個賢明的大臣提案說，選擇後宮內不美麗的女人送給胡國人，胡國人一定高興回去。王昭君自負美貌，不給畫師金銀，畫師畫她貌丑，天皇決定把她送給胡國人。臨行，天皇看到她的美貌而後悔，但已經來不及，王昭君坐在馬上去胡國，天皇也回念她，去看她原來住的地方，但見春柳隨風飄，春鶯徒然鳴，到秋天，庭院樹葉堆積，檐下鳳尾草叢生，悲傷太甚，越發戀慕。胡國人回國中途彈琵琶慰安王昭君，到胡國後把她冊立皇后，伺候她，但她更無樂趣。時人誹謗此事由她自傲招致的結果。

3 《唐物語》一卷（12世紀後半）

藤原成範（1135~1187）編的和歌物語。講王子猷訪戴安道、白樂天聽商人婦彈琵琶等二十七篇

<sup>22</sup> 《後拾遺和歌集》卷十七雜三，懷圓法師<王昭君をよめる>。

<sup>23</sup> 《後拾遺和歌集》卷十七雜三，赤染衛門<王昭君をよめる>。

<sup>24</sup> 小宮和明校注《今昔物語》《新日本古典文學大系》34，東京：岩波書店，1999年3月初版。

<sup>25</sup> 小林保治編著《唐物語全釋》，東京：笠間書店，1998年初版。第二十五篇，由岩山泰三注釋。



中國故事。<sup>26</sup> 根據《蒙求》《白氏文集》等中國作品，又受《源氏物語》等先行作品。

第二十五篇〈王昭君繪姿を醜く寫され胡の王に嫁ぐ語〉說，漢元帝有三千人皇后，其中王昭君最美麗，被人嫉妒。當時胡王來要一個皇后，元帝讓畫師畫像選定。好似有人教唆，畫師畫王昭君貌丑，胡王得她大喜，帶她回國。胡王雖然不懂人情，喜愛她的美貌，破格侍候尊敬她。但王昭君留戀故鄉，流淚不停。故事結尾說，這個人相信鏡子裡自己的影子不會模糊，不知人心的渾濁。

中間插入和歌，表現王昭君後悔由自恃美貌被人嫉妒的心情，如下：

うき世ぞと かつはしるしるはかなくも かがみのかげをたのみけるかな

#### 4 《唐鏡》六卷（13世紀後半）<sup>27</sup>

按著《大鏡》《水鏡》等先行史書形式編的中國歷史故事。成書年不詳。

王昭君故事，採用《琴操》《西京雜記》〈王明君辭〉等野史記載，說後宮人多，漢帝讓畫師畫像召見美人。王昭君者，齊國王嬙女，年十七，入後宮，自負美貌，不肯賄賂畫師，被畫得貌醜。當時夷國來要一個女王，選定了王昭君。漢帝召見後悔，但不能換人，空處罰了畫師。可怕的夷人把她坐在馬上走，王昭君路上彈琵琶安慰悲哀。到夷城後，夷人封她為后，儘心侍候。她雖然覺得痛苦，但經過歲月，生了二女。

## 四 日本‘物語’

### 1 《宇津保物語》二十卷（10世紀後半）<sup>28</sup>

以琴曲繼承為主題。遣唐使清原俊蔭漂流到波斯國，受天人、仙人琴曲秘訣，二十三年後回日本，傳給女兒。女兒和太政大臣藤原兼雅結婚，在北山空洞中生子仲忠，把秘訣傳給仲忠。仲忠和女一宮結婚，生女犬宮，要求母親把秘訣傳給犬宮，犬宮後來在上皇之前表演琴曲，感動在座的眾人。

〈初秋（內侍督）〉卷，朱雀帝聽俊蔭女演胡笳曲，感覺很深，講王昭君故事。但那故事裡，天皇讓畫師七個皇后的畫像，六個皇后都給畫師賄賂，但王昭君不給賄賂，畫師把她畫得美麗。胡國武士選擇她，天皇不能食言，把她送給了胡國人。這國母出胡國時嗟嘆，聽得胡笳聲連馬也嗟嘆。朱雀帝的語言，如下：

北の方，……一並は胡笳の聲，譜のごと遊ばして，……同じくかい弾きたまふさまの手づかひなむ，かなしくめでたかりける。胡の婦女たちを，“昔唐土の帝の軍に負け給ひぬべかりける時，胡の國の人ありて，その軍を鎮めたりける時，天皇よろこびの極まりなきによりて，七の后の中に願ひ申さむをと仰せられて，七人の后を畫にかかせ給ひて，胡の國の人にえらばせ給ひける中に，すぐれたる容貌ありける。……”とのたまふほどに，

<sup>26</sup> 1王子猷、2白樂天、3賈氏、4梁鴻孟光、5司馬相如卓文君、6石季倫綠珠、7宋玉、8阿々、9張文成則天皇后、10徐德言陳氏、11蕭史弄玉、12望夫石、13娥皇女英、14陵園妾、15武帝李夫人、16武帝西王母、17呂后四皓、18玄宗楊貴妃、19朱買臣、20杵臼程嬰、21平原君、22楚莊王、23隱瑜妻、24上陽人、25王昭君、26潘安仁、27雪雪

<sup>27</sup> 平澤五郎《唐鏡校異編》，東京：古典文庫，1967年初版。吉田幸一等校《唐鏡彰考館本》，東京：古典文庫，1965年初版。

<sup>28</sup> 《校註日本文學大系》4，國民圖書株式會社，1930年第三版。中野幸一校注・譯《うつほ物語》《新編日本古典文學全集》15，東京：小學館，2001年5月初版。

<國讓下>卷，朱雀帝讓位東宮時，中宮（後の宮）向大哥忠雅（太政大臣）、二哥兼雅（右大臣）說，應該兼雅女梨壺的兒子（三の宮）立東宮，源正賴女藤壺的兒子不該立東宮，因此事讓新帝和藤壺之間關係疏遠，但有遣王昭君胡國和殺楊貴妃的例子，新帝也不得不忍受。

王昭君を胡の國へやり，楊貴妃を殺させ給へる帝なくやはありける。

## 2 《源氏物語》五十四帖（11世紀前半）<sup>29</sup>

紫式部著。以光源氏為主人公的長篇密會戀愛小說。

<須磨>卷，光源氏和朱雀帝寵愛的龐月夜密會，被右大臣發現受罰，離開京都，到須磨過孤獨的生活。他在冬天彈琵琶，推想被漢帝遣到北夷國的宮女彈琵琶慰安自己的悲哀，如果自己把愛人遣到很遠的地方怎麼悲哀，而吟詠“霜後夢”詩，如下。

冬になりて雪降り荒れたるころ，空のけしきもことにすごくながめ給て，琴を弾きすさび給ひて，……心とどめてあはれなる手など弾きたまへるに，……涙を拭ひあへり。むかし胡國に遣はしけむ女をおほしやりて，ましていかなりけん，この世にわが思きこゆる人などをさやうに放ちやりたらむことなど思ふも，あらむことのやうにゆゆしうて，“霜の後の夢”と誦じ給ふ。

<繪合>卷，光源氏受大赦回京都後，朱雀帝讓位冷泉帝，他當內大臣，開‘物語繪’競賽。他和夫人紫上分類選擇，但因為不吉利，不選擇《長恨歌》和《王昭君》繪畫，如下：

殿に古きも新しきも繪ども入りたる御廚司どもひらかせ給て，女君ともろともに，いまめかしきはそれぞれと選りとのへさせ給。《長恨歌》、《王昭君》などやうなる繪は，おもしろくあはれなれど，ことの忌あるはこたみはたてまつらじと選りとどめ給ふ。

## 3 《平家物語》原三卷（1221以前）<sup>30</sup>

有延慶本六卷（1420）、八坂本十二卷、長門本二十卷（1741）。王昭君故事，在延慶本卷一末<漢王の使に蘇武を胡國へ被遣事>、長門本卷四<蘇武事>中講，都說漢武帝要搶回王昭君，遣蘇武，出征胡國，蘇武經過十九年，終於搶回王昭君。這故事，在平判官康賴被囚流放硫黃島故事後講，借留在胡國的蘇武的心情，描寫流放無人島的康賴的心情。

○延慶本卷一末<康賴が歌都へ傳る事>講，平判官康賴因背叛平家，流放油黃島三年，得到‘權現’神歌，知道後來能回國，在木頭‘卒都婆’（塔形木牌）上刻二首歌，把它放入海裡。其歌如下：

思ひ遣れしはしと思ふ旅だにもなを舊里は恋しき物を  
薩摩方をきの小島に我有と親にはつげよ八重のしほ風

卒都婆一枚漂到安藝國嚴島神社，由僧侶傳道京都，家屬看到都流淚；一枚漂到新宮，由熊野‘山伏’（行者）傳到京都，法皇看到流淚。

<漢王の使に蘇武を胡國へ被遣事>講，漢武帝答應胡國夷狄要求，從三千皇后中選擇畫像最醜

<sup>29</sup> 柳井滋等校注《源氏物語》《新日本古典文學大系》20，東京：岩波書店，2001年6月第五版。

<sup>30</sup> 吉澤義則校註《應永書寫延慶本平家物語》、1925年、東京：改造社出版。有延慶三年（1311）、應永二十七年（1420）抄寫紀錄。麻原本子等編《長門本平家物語》，東京：勉誠出版，2004年6月出版。麻原本子等編《長門本平家物語の總合研究》，東京：勉誠出版，2000年2月出版。

的皇后賜給夷狄。王昭君看鏡中自己美貌，不送黃金，故被畫得不像樣，不得不離開九重宮殿，遠赴萬里越地，怕永不能回國，朝夕悲哀，詠歌如下：

見る度に鏡のかげのつらきかな かからざりせばかからまじや<sup>31</sup>

武帝挂念王昭君，拜李陵為大將軍，率領十萬騎兵，出征胡國。李陵敗，被俘，留在胡國，侍候單于。武帝生氣，殺死其母，鞭打亡父屍骨，天漢元年（前100）武帝再遣蘇武，又敗，蘇武被剪掉一腳單身生存，把信繫在大雁腳上報朝廷，武帝又拜賢者永律為大將軍出征，敗胡國，搶回王昭君。蘇武經過十九年，纔回故鄉。

說書人說，康賴和蘇武，雖然隔開時代和地方，但心情一樣，讓人同情。

彼は唐國の風儀にて思を述る詩をあやつり，是は本朝の源流にて心を養ふ歌を詠ず。彼は雁の翅の一筆の跡，是は卒塔婆の銘の二首の歌。彼は雲路を通ひ，是は浪の上を傳ふ。彼は十九年の春秋を送り迎へ，是は三ヶ年の夢路の眠り覺たり。……。上古末代はかはり，境遠遠は隔れども，思心は一にして，哀は同じ哀也。

○長門本卷第四<康賴二首歌事>，内容跟延慶本卷一末<康賴が歌都へ傳る事>一樣。

<蘇武事>講，漢武帝後悔把皇后王昭君賜給胡國夷人，要搶回她，拜李陵為大將軍，率領十萬騎兵，遣胡國。李陵敗，留在胡國做官，武帝生氣，殺死其母，鞭打亡父屍骨，天漢元年（前100）武帝再遣蘇武，又敗，蘇武被剪掉一腳單身生存，把信繫在大雁腳上報朝廷，武帝又拜賢者永律為大將軍出征，胡國敗，蘇武化十九年時間，終于搶回王昭君。說書人說，康賴和蘇武，雖然割開時代和地方，但心情一樣，讓人同情。

彼は胡國，是は硫黃が嶋。彼は雁の翼，是は卒塔婆の面。彼は一筆，是は二首の歌。彼は雲路を通し，是は浪の上を傳ひ，彼は十九年を送り迎へ，是は三年の夢さめにけり。有り難かりける事どもかな。上古末代，昔今，世は変はり，境は隔たれども，思ひは一つにて，哀れにぞ覚えける。

#### 4 《源平盛衰記》四十八卷（14世紀）<sup>32</sup>

《平家物語》的異本。讀本。

奴卷第十<丹波少將上洛事>，丹波少將受大赦上洛途中，在備前國兒島，找到亡父筆跡，在墳墓前跟亡父談。上洛後，又去山莊懷念亡父，但見山莊荒蕪，秋山梢花散盡，楊梅桃李色退，悲傷而詠詩歌。當時聽到山寺鐘聲，想像到王昭君出塞後的家園也這樣寂寞，如下：

築地崩れて覆朽ち，門傾きて扉倒る，庭には千種生ひ茂り，人跡絶えて道塞がり……。いつしか田舎には引替て，入相の野寺の鐘の音，今日も暮ぬと打響く。彼遺愛寺の辺の草庵に似たりけり。王昭君が胡國の夷に囚れて後，其跡角や有けんと，思ひやられて哀也。

禮卷第十七<祇王祇女仏前事>，借用虞姬、楊貴妃、王昭君的例子，說明舞女。

世に白拍子といふ者あり。漢家には虞氏、楊貴妃、王昭君など云しは，これ皆白拍子なり。吾が朝には鳥羽院の御宇に，島千歳，若前とて，二人の遊女舞ひ始めけり。

<sup>31</sup> 懷園法師作。《後拾遺集》雜三。《新撰朗詠集》<王昭君>。

<sup>32</sup> 《校註日本文學大系》15，國民圖書株式會社，1928年第三版。

繪卷第四十三<二位禪尼入海並平家亡虜人人附京都注進事>說，二位禪尼背平家先帝入水後，女院等上下平家女官被武士捉捕，送到京都，比王昭君被夷人送到胡國悲慘，如下：

奉始建礼門院、北政所、帥典侍、大納言典侍以下，或は討れ或は捕れたる人々北方，上藤下藤船底に臥まろび，声を調てをめき叫給へり。人目をも見ぬ人々の，不見馴武士の手に懸て，都へ帰上給しは，王昭君が夷の手に被渡て，胡国へ行し悲さも，争か是には勝るべき。

#### 5 《曾我物語》十二卷（14世紀初期）

講<杵臼程嬰><費長房><泰山府君><玄宗皇帝><牽牛織女><眉間尺><巢父許由><李將軍>等中國故事。其真名字本<sup>33</sup>是古本，假名字本<sup>34</sup>是後來的本子，

真名字本卷二，伊藤祐親的三女跟流人兵衛佐（源賴朝）戀愛，生育千鶴御前，祐親發現後激怒，把千鶴殺掉，奪回三女，讓她再嫁別人。在此作者借用王昭君嫁給胡國時的心情，描寫三女的悲哀：

遠く唐国を訪へば，漢王の御時，王昭君と申しける，胡国の狄，閑夜將が手に渡されて胡国へ趣き給ひし旅の悲しさもかくやらむと覚えて哀れなり。されば詩にも，

胡角一声霜後夢，漢宮万里月前腸。

身化早為胡朽骨，家留空作漢荒門。

歎きこし道の露にもまさりけれ 古郷恋ふる袖の涙に

見るからに鏡の影のつらきかな かからざりせば歎かざらまし

這些都不是王昭君本人的詩歌，而是紀長谷雄、大江朝綱、赤染衛門、懷圓法師四個日本作者的詩歌。

假名字本卷二，把漢帝和王昭君的情感描寫得更仔細，王昭君告訴漢帝把她的畫像畫在褥子上，在夢中能見到她，如下：

昔漢の王昭君と申せし后を胡国の夷に取られ，胡国へ越え給ひしに，名残の袖はき難くして歎き悲しみけるに，王昭君が歎き余りに，“自らがしきし褥に，我が姿を移し止めてしき給へ。我夢に來たりてあふべし”と契りける。漢王悲しみて，彼の褥を枕にして泣き伏し給ひしかば，夢とも無く又現とも無く來たりて折折あひにけり。彼の昭君が胡国への道すがら涙にくるる四方の山共里とも分け兼ねて，袖のひる間も無かりけり。思ひの余りに旧栖を顧みて，“蒼波路遠くしてはかう山深し”と詠じつつ，漢宮万里の旅の空，今の思ひに知られたり。佐殿も若君失はれさせ給ひし御心，くわらくの子を失ひ，かなわぬ別れの袖の涙，紅閨に連なりし限りなり。

另外，作品引用唐玄宗和楊貴妃的《長恨歌》故事來對比源賴朝想念夫人的心情，說兵衛佐沒有人告訴他夫人的信息，不能像玄宗那樣安慰孤獨，如下：

<sup>33</sup> 《曾我物語》，真名字本。東京：角川書店初版，《貴重古典叢刊》3《妙本寺本曾我物語》。訓讀本，青木晃等編《真名字本曾我物語》，東京：平凡社，東洋文庫468，1987年初版。

<sup>34</sup> 市古貞次等校注《曾我物語》，古活字本。《日本古典文學大系》88，東京：岩波書店，1966年初版。

然れば、あかぬ北の御方の御名残は、玄宗皇帝、楊貴妃と申せし後、安祿山軍の為に夷に下し給ふ。御思ひの余りに蜀の方士を遣はし給ふ。方士神通にて一天三千世界を尋ねまはり太真ゑんに至る。蓬萊宮是也。……兵衛佐殿は、若君、北の御方御行方知らせ奉る者無かりしかば、慰み給ふ事も無かりけり。

#### 6 《太平記》四十卷（1370年代）<sup>35</sup>

戦記物語。小島法師等。叙述南北朝時代（1336-1392）的社會動亂。

○卷第十一<金剛山寄手等被誅事付佐介貞俊事>，叙述鎌倉地方的亂世狀態，引用王昭君不如意嫁給匈奴的故事，來說明當時的婦女被鄉下人搶走；貴家公子變成下層社會的奴隸，好似受漢文帝寵愛的‘黃頭郎’（舩公）鄧通，如下：

偕老の枕の上に契を成しし貞女も、むくつけゝなる田舎人どもに被奪て、王昭君が恨を賅し、富貴の臺の中に傅立（かしづきたて）し賢息も、傍へだにも寄ざりし凡下共の奴と成て、黃頭郎が夢をなせり。

○卷第二十一<鹽冶判官讒死事>，叙述武藏守師直為了搶奪鹽冶判官高貞的夫人，毀謗高貞謀反，追他殺死的事。師直好色，聽侍從說高貞的夫人是絕世美女，多次送情書被拒絕，侍從怕他逃走，但他不甘心，向將軍說高貞謀反，高貞逃走，他一直追，結果高貞親屬殺死夫人，高貞也割腹自殺，此後師直死亡。侍從引用王昭君故事向師直說，高貞夫人嫁給鄉下人高貞是很悲慘，如下：

いかなる女院，御息所とも奉見か，さらずば今程天下の権を取るさる人の妻ともなし奉らで，声は塔の鳩の鳴く様にて，御副臥もさこそこははしく鄙閑たるらんと覺る出雲の塩冶判官に先帝より下されて，賤き田舎の御棲にのみ，御身を捨はてさせ給ぬれば，只王昭君が胡国の夷に嫁しけるもかくこそと覺て，奉見も悲くこそ侍りつれ。

又引用白居易的詩歌<題峽中石上><sup>36</sup>來，偷看夫人被誘惑的師直的心情：

其人は何くにか有るらんと，心たどたどしく成ぬれば，“巫女廟の花は夢の中に残り，昭君村の柳は雨の外に疎なる”心ちして，師直物の怪の付たる様に，わなわなと振り居たり。

○卷第二十七<上杉畠山流罪死刑事>，叙述上杉、畠山兩家被判流放越前國，中途兩家人安慰旅情彈琵琶，好似王昭君去胡國，如下：

馴れぬ旅寝の床の露，をきふし袖をや濡すらん。日来より翫びし事なれば，旅の思を慰めんと一面の琵琶を馬鞍にかけ，旅館の月に弾じ給へば，王昭君が“胡角一声霜後夢，漢宮万里月前腸”と，胡國の旅を悲みしも角やと思ひ知られたり。

#### 7 《昭君》（15世紀前半）<sup>37</sup>

謠曲。金春權守作。金春禪竹《歌舞髓記》（1456）第四雜體<王昭君>說：

此風姿，殊に祖父曲風之一流を残す。

王昭君的老父（シテ）老母（ツレ）等著女兒回來。里人（ワキ）他們在柳樹下掃除，問他為

<sup>35</sup> 後藤丹治等校注《太平記》，《日本古典文學大系》34-36，東京：岩波書店，1960年1月-1962年10月初版。

<sup>36</sup> 《白氏長慶集》卷十七<題峽中石上>，“巫女廟花紅似粉，昭君村柳翠於眉。誠知老去風情少，見此爭無一句詩。”

<sup>37</sup> 小山弘志等校注譯，東京：小學館《新編日本古典文學全集》59《謠曲集》②，一九九八年二月初版。

何不離開柳樹下。老父回答說，女兒去胡國時，種了這棵樹，說如果在胡國死，這棵樹也枯死，現在柳樹枝葉一半枯死，不想離開那邊。老父母學著用鏡子照桃葉能照出仙女的故事，用鏡子照柳枝，要照出王昭君，果然王昭君的亡魂（ツレ）出現在鏡子裡，但同時韓邪將的亡魂（シテ）也出現在鏡子裡，老母（ツレ）看了可怕的醜臉嚇死，韓邪將的亡魂也看了自己的醜臉，覺得不好意思，離開他們。結尾說，王昭君的不模糊的心，就是照出真情的鏡子。

謠曲採用日本王昭君故事。王昭君家裡有柳樹，是用了《和漢朗詠集》白居易“昭君村柳翠於眉”詩句。韓邪將，原‘呼韓邪’，《曾我物語》改稱叫‘閑夜將’。關於他的容貌，《唐鏡》說他是可怕的夷人。鏡子照出王昭君的美貌，是《後拾遺和歌集》懷圓說的。

#### 8 淨琉璃《傾城王昭君》四場（1701）<sup>38</sup>

市川團十郎，元祿十四年（1701）。

聖武帝治世（724-749），藤原鎌足家臣山上源內，為了妻宿木兄奪走了家寶，離別妻子，宿木化妝游女花月，在找家寶，在花會上沒受邀請，游女若山替她談判，蘇我入鹿弟怪龍回答說，唐土王昭君不肯賄賂畫工赴胡國，花月是大和傾城王昭君，說完一起去找花月。

#### 9 近代小說《やまと昭君》四卷（1889）<sup>39</sup>

尾崎紅葉，明治二十二年七月。

某譜代藩好色家老卯木平馬想續娶藩士女兒一葉，一葉雖然有戀人，為了滿足父母的慾望，嫁給了這中年家老，但始終不允許跟他同床。有一天，家老隨著藩主狩獵不在家，仕女跟情人密會，家老回家，聽了鸚鵡學仕女和她的情人的會話，誤會一葉有外遇，殺死了她。

作者自序云，“一葉がはかなき身をむかしによそへつゝ、扨「やまと昭君」と題す。”

## 五 結論

中國的王昭君故事，從《漢書》開始記載，但《漢書》沒有描寫王昭君出嫁胡國的心情。三百多年以後，《後漢書》描寫王昭君的強烈性格，說王昭君在掖庭不得見元帝，自願去匈奴，元帝看到她的美貌而後悔。《琴操》也強調她的悲憤，說昭君心有怨曠，故意不飾其形容，元帝每歷後宮，疎略不過其處，昭君到單于國，心念鄉土，作〈怨曠思惟歌〉。《西京雜記》說，後宮人多，使畫工圖形召幸。宮人都賄賂畫工，因王昭君不肯賄賂，不得召幸，及去匈奴召見，帝後悔，棄市畫工。晉石崇〈王明君辭〉，說她馬上彈琵琶，安慰鬱悶，僕御流淚，轅馬悲鳴。她不能安住胡國，當闕氏也不覺榮譽，心想自殺。後來元雜劇《破幽夢孤雁漢宮秋》、明傳奇《王昭君出塞和戎記》、清小說《雙鳳奇緣》等作品，更擴展了王昭君的形象，把她描寫成投水殉情的節烈婦女。

王昭君故事傳到日本的時間，是奈良時代（710-784），相當於唐代，先用漢詩形式吟詠昭君的怨情。《懷風藻》詩，說“琴歌馬上怨”。到平安時代（784-1185），《凌雲集》詩，說“行行常望

<sup>38</sup> 東京：稀書複製會《中村座惠方鎌足鎌鬼門入鹿弓傾城王昭君》，一九一九年十月初版。東京：國民圖書株式會社《近代日本文學大系》第二卷，《古淨琉璃及舞の本集》全，一九二八年十一月初版。

<sup>39</sup> 尾崎德太郎《やまと昭君》，東京：吉岡書籍店，明治二十二年（1889）八月初版。

長安日”；《文華秀麗集》詩，說“含愁入胡關”“異類誰能安”；《經國集》詩，說“萬里愁聞行路難”；《江吏部集》詩，說“家園親黨無相見”；《和漢朗詠集》詩，說“家留空作漢荒門”，又說“泣尋沙塞出家鄉”。後來平安時代出現了和歌形式，《後拾遺和歌集》詩，說怕家園荒蕪，中途彈琵琶慰安；《寶物集》，說王昭君在馬上彈琵琶安慰憂悶，又懷疑畫師為何畫得貌醜。

平安時代出現了長篇“物語”，引用王昭君故事來描寫書中人物的心情。《宇津保物語》，朱雀帝欣賞俊蔭女的琴曲演奏，想起王昭君出塞馬上彈琴故事。《源氏物語》，光源氏離開京都生活中彈琵琶安慰自己，想起王昭君被遣到胡國彈琵琶，又想像如果自己的愛人在跟她一樣的情況，怎麼悲哀。論歌集《俊賴髓腦》，說明懷圓和赤染的王昭君歌的歷史背景時，加上說明送走王昭君後，漢帝去看她的故居而悲傷的心情。故事集《今昔物語集》，也有漢帝去看王昭君故居的敘述。《唐物語》，說王昭君的背運是被嫉妒而來的。《平家物語》，對比日本平康賴和中國蘇武流放故事，說明平康賴的心情。這蘇武故事裡，插進王昭君在胡國悲傷詠歌，漢帝要奪回王昭君征伐胡國的創作故事。《唐鏡》，說夷國人長相可怕。《源平盛衰記》，借用王昭君故事，說明平氏官女被野蠻武士捉捕送到京都時的悲慘情形。《曾我物語》引用王昭君故事和有關日本詩歌，說明源賴朝的愛人被父親搶走，讓別人再婚的悲劇。這作品創作了王昭君讓漢帝在褥子上畫她的像在夢中跟她會面的新故事。《太平記》，借用王昭君故事，說明南北朝時代婦女被鄉下人搶走的動亂世態，又比論鹽冶判官的夫人被先帝嫁給鄉下人。作品中引用了《和漢朗詠集》收錄的白居易和大江朝綱的詩歌。謠曲《昭君》，說昭君父母想念昭君，用鏡子照出昭君和韓邪將，韓邪將看了自己的醜臉，害羞離開他們。淨琉璃《傾城王昭君》，借用了王昭君故事，說明了在花會上游女不受邀請的原因。

這樣王昭君故事普遍流行日本，她的悲劇性形象很深刻影響到日本文學，到了近代，小說《やまと昭君》還借用了她的故事，書寫日本時代小說。

(山口大學東アジア研究科教授)